

LearnHebrewPod.com

The first conversational Hebrew course by Podcasts
Learn to speak Hebrew as it is spoken in Israel

Lesson 32 A

In Honor of the Hanukkah

Learn Hebrew Pod™
Language Fountain Ltd.
All rights reserved ©
contact@learnhebrewpod.com
www.learnhebrewpod.com



Jonathan: (Plays 'Ma-oz Zzur' on the Piano)

Eran: Hey Liat!

Liat: (whispers) **sshhh...** hey Eran, listen, it's Jonathan, he's playing a Hanukkah song.

Eran: Oh, yes... that's... **Ma-oz ZZur...** mmm... he plays nicely.

Liat: Listen! **hu gam shar - he is also singing...** he has a good voice.

Eran: Oh... Jonathan's mother is an Opera singer... let's listen...

ma-oz zzur yeshu-ati, lecha na-e leshabe-e-ach,

tikon beyt tefilati, ve-sham toda nezabe-e-ach

le-et tachin matbe-ach mizzar ha-mnabe-e-ach,

az egmor be-shir mizmor

(Eran and Liat join the singing)

chanukat ha-mizbe-e-ach

az egmor be-shir mizmor

chanukat ha-mizbe-e-ach

Jonathan: Hey **chevre, shalom** guys! **What a lovely surprise - eyzo hafta-a ne-ima. Thank you for joining me - toda she-hizztarafem elay.**

Eran: It's a pleasure Jonathan!

Liat: **kamuvan Yonatan!**

Eran: **ze echad ha-dvarim ha-kefi-im be-chanuka - that's one of the fun things about Hanukkah, kol kach harbe shirim yafim - so many beautiful songs.**

Liat: **ken!** And **in so many styles - be-kol kach harbe signonot!**

Jonathan: **nachon!** This song for example, **Ma-oz ZZur, nichtav ba-me-a ha-shlosh-esre - was written in the thirteenth century.** Its Hebrew is quite archaic; it's not the conversational Hebrew that we usually teach here....

Liat: **aval ha-muzika – the music...**

Eran: **mad-hima!**

Liat: **mad-hima!**

Jonathan: (Plays again the last line and sings. Eran and Liat join him):

az egmor be-shir mizmor, chanukat ha-mizbe-e-ach.



Jonathan: In this line, we can hear the words **chanukat ha-mizbe-ach**, that's actually the name of the Holiday. Well, in English we say Hanukkah, but we have already discussed this English tendency of changing Ch to H. **Hanukkah** is **Chanuka**.

Eran: **bedi-yuk Yonatan!** And it means inauguration.

Liat: Or dedication.

Joathan: **walla!** So historically, Hanukkah is the Holiday of the dedication of the altar at the **Temple - beyt ha-miksash**. That's what the name of the holiday literally means.

Eran: It's in the **Pa-al** building block, Jonathan, **chanach – inaugurated or dedicated**.

Liat: It's comprised from the root letters **Chet, Nun and Chaf**. Anyway Jonathan... let's have **a fun lesson today – shi-ur kef ha-yom, ma ata omer?**

Eran: **ken!** Let's have a lesson **im muzika - with music**.

Liat: **ve... ochel - and food! Lots of food - hamon ochel**.

Jonathan: Okay guys... **rak shni-ya**, I would love to play some music. And Hanukkah delicacies... well, **who can object to that - mi yachol le-hitnaged le-ze... aval** we do have to teach our students... **kzzat Ivrit - some Hebrew, nachon?**

Eran: **ani lo ro-e kan shum be-a-ya, Yonatan - I don't see problem here, Jonathan...** as **ani ve-Liat - me and Liat...** we just spent some quality time **ba-mitbach - in the kitchen**.

Liat: **Smell that Jonathan – tari-ach et ze Yonatan 😊**

Jonathan: Oh... it smells... **mad-him - really good... ze... sufgan-yot?**

Eran: **levivot**.

Jonathan: **nachon. ani kol kach o-hev sufgan-yot ve-levivot**. Oh... let me translate it for our students, **sufgan-yot** is...

Eran: No, Jonathan, stop stop!

Liat: **ken Yonatan, ani ve-Eran**, well, that's exactly what we're saying. We just spent some time in the kitchen.

Eran: We prepared some wonderful food.

Liat: And of course discussed everything in Hebrew while we were cooking...

Eran: **az bimkom stam le-hagid ma ze sufgan-yot -**

Liat: **So instead of just saying what sufgan-yot are...**



Eran: Or **ma hen levivot** - **what levivot are...**

Liat: We can have a dialogue which includes just these words!

Eran: **Sounds good?** - **nishma tov?**

Jonathan: Guys, as long as afterwards you let me taste what you prepared, it's fine by me.

Liat: Eran, shall we repeat the conversation we had in the kitchen while we were getting ready to cook?

Eran: **yalla!** - **Let's get going!**

Liat: **hey Eran! nu, mu-chan le-bi-shu-ley cha-nu-ka?** לִיאָת: הֵי עֵרָן! נוּ, מוֹכֵן לְבִישׁוּלֵי חֲנוּכָה?

Eran: **be-tach. at yo-da-at, zot ha-pa-am ha-ri-sho-na she-a-ni e-e-se suf-gan-yot be-azz-mi. ey-ze kef!** עֵרָן: בְּטַח. אֶת יוֹדַעַת, זֹאת הַפֶּעַם הָרִאשׁוֹנָה שָׁאֲנִי אַעֲשֶׂה סוּפְגָנִיּוֹת בְּעֶצְמִי. אֵיזָה כֵּף!

Liat: **gam li zot ha-pa-am ha-ri-sho-na. i-ma she-li nat-na li mat-kon me-zzu-yan. sha-ma-ti she-hu lo kol kach pa-shut a-val sha-ve et ha-ma-a-mazz. ka-ni-ta et ha-mizz-ra-chim?** לִיאָת: גַּם לִי זֹאת הַפֶּעַם הָרִאשׁוֹנָה. אִמָּא שְׁלִי נִתְּנָה לִי מִתְּכּוֹן מְצוּיִן. שָׁמַעְתִּי שֶׁהוּא לֹא כֹל כֶּךָ פְּשׁוּט אֲבֵל שׁוּוֹה אֶת הַמֵּאֲמֵץ. קִנִּיתִי אֶת הַמִּצְרָכִים?

Eran: **ken. na-sa-ti la-shuk ve-ka-ni-ti ke-mach, cha-lav, bey-zzim ve-chem-a. a-mart she-yesh lach et kol sh-ar ha-mizz-ra-chim, nachon?** עֵרָן: כֵּן, נִסַּעְתִּי לְשׁוּק וְקִנִּיתִי קֶמַח, חֶלֶב, בֵּיצִים וְחֲמָאָה. אִמַּרְתְּ שִׁישׁ לָךְ אֶת כֹּל שְׂאֵר הַמִּצְרָכִים, נֶכּוֹן?

Liat: **ken. a-fi-lu ma-zza-ti av-kat su-kar le-ki-shut.** לִיאָת: כֵּן. אִפִּילוֹ מִצָּאֲתִי אֲבָקַת סוּכַר לְקִישׁוּט.

Eran: **mmm... a-ni kol kach o-hev av-kat su-kar... ra-zzi-ti le-ha-chin gam le-vi-vot a-val sha-chach-ti lik-not ta-pu-chey a-da-ma.** עֵרָן: מִמַּמ... אֲנִי כֹל כֶּךָ אוֹהֵב אֲבָקַת סוּכַר... רְצִיתִי לְהִכִּין גַּם לְבִיבוֹת אֲבֵל שְׁכַחְתִּי לְקִנּוֹת תְּפוּחֵי אֲדָמָה.



Liat: ah, lo no-ra, ka-ra-ti
et-mol mat-kon shel
le-vi-vot ba-ta-ta.
ze nish-ma ne-he-dar
ve-yesh li har-be
ba-ta-tot ba-ba-it.

ליאת: אה, לא נורא, קראתי
אתמול מתכון של
לביבות בטטה.
זה נשמע נהדר
ויש לי הרבה
בטטות בבית.

Eran: me-u-le! az o-sim gam
suf-gan-yot ve-gam le-vi-vot.
ya-lla la-a-vo-da!

ערן: מעולה! אז עושים גם
סופגניות וגם לביבות.
יאללה לעבודה!

Liat: ya-lla. la-a-vo-da! 😊

ליאת: יאללה, לעבודה! 😊

Jonathan: **hmm... me-orer te-avon... - appetizing...** Eran and Liat, I totally agree with you now. This dialogue provides us with excellent new vocabulary words, and it also deals with some specific verbs conjugations which we will discuss in the B lesson... so... let's translate the dialogue, and then sing another Hanukkah song.

Eran and Liat: achla! yalla!

Liat: hey Eran! nu, mu-chan
le-bi-shu-ley cha-nu-ka?

Hey Eran! So, are you ready
to make Hannukah dishes?

ליאת: היי ערן! נו, מוכן
לבישולי חנוכה?

Eran: be-tach. at yo-da-at,
zot ha-pa-am ha-ri-sho-na
she-a-ni e-e-se suf-gan-yot
be-azz-mi. ey-ze kef!

Of course. Do you know,
this is the first time that I will
prepare doughnuts by
myself. What fun!

ערן: בטח. את יודעת,
זאת הפעם הראשונה
שאני אעשה סופגניות
בעצמי. איזה כיף!

Liat: gam li zot ha-pa-am
ha-ri-sho-na. i-ma she-li
nat-na li mat-kon me-zzu-yan.

This is also my first time.
My mom gave me an
excellent recipe.

ליאת: גם לי זאת הפעם
הראשונה. אמא שלי
נתנה לי מתכון מצויין.

sha-ma-ti she-hu lo kol kach
pa-shut a-val sha-ve et
ha-ma-a-mazz.

I've heard it's not that
simple but worth the
effort.

שמעתי שהוא לא כל כך
פשוט אבל שווה את
המאמץ.

ka-ni-ta et
ha-mizz-ra-chim?

Did you buy the
grocery ingredients?

קנית את
המצרכים?

Eran: ken. na-sa-ti la-shuk
ve-ka-ni-ti ke-mach,
cha-lav, bey-zzim ve-chem-a.

Yes. I went to the market
and bought flour, milk,
eggs and butter.

ערן: כן, נסעתי לשוק
וקניתי קמח,
חלב, ביצים וחמאה.



Eran:	a-mart she-yesh lach et kol sh-ar ha-mizz-ra-chim, nachon?	You said that you have all the other ingredients, right?	ערן: אמרת שיש לך את כל שאר המצרכים, נכון?
Liat:	ken. a-fi-lu ma-zza-ti av-kat su-kar le-ki-shut.	Yes. I even found powdered sugar for decoration.	ליאת: כן. אפילו מצאתי אבקת סוכר לקישוט.
Eran:	mmm... a-ni kol kach o-hev av-kat su-kar... ra-zzi-ti le-ha-chin gam le-vi-vot a-val sha-chach-ti lik-not ta-pu-chey a-da-ma.	mmm.... I love powdered sugar so much... I also wanted to prepare latkes but forgot to buy potatoes.	ערן: מmmm... אני כל כך אוהב אבקת סוכר... רציתי להכין גם לביבות אבל שכחתי לקנות תפוחי אדמה.
Liat:	ah, lo no-ra, ka-ra-ti et-mol mat-kon shel le-vi-vot ba-ta-ta.	Ah, that's not that bad, I read yesterday a recipe for sweet-potato latkes.	ליאת: אה, לא נורא, קראתי אתמול מתכון של לביבות בטטה.
	ze nish-ma ne-he-dar ve-yesh li har-be ba-ta-tot ba-ba-it.	It sounds great and I have plenty of sweet-potatoes at home.	זה נשמע נהדר יש לי הרבה בטטות בבית.
Eran:	me-u-le! az o-sim gam suf-gan-yot ve-gam le-vi-vot. ya-lla la-a-vo-da!	Excellent! So we're preparing doughnuts and also latkes. Come on, Let's get down to work!	ערן: מעולה! אז עושים גם סופגניות וגם לביבות. יאללה לעבודה!
Liat:	ya-lla. la-a-vo-da! 😊	Come on, Let's get down to work! 😊	ליאת: יאללה, לעבודה! 😊

Jonathan: **toda Eran ve-Liat** (plays the piano). Do you know this song?

Eran: Of course! It was written by one of the greatest modern Hebrew poets, **Cha-im Nachman Bi-alik**. Bi-alik is actually considered to be **Israel's national poet - ha-meshorer ha-le-umi shel Isra-el!** This song **lichvod ha-chanuka**, literally, **in honor of Hanukkah** is actually one of my favorites! **Good choice, Jonathan! - bchira tova, Yonatan!**

Liat: **gam ani choshevet kacha, Yonatan - I also think that, Jonathan. achla shir!** Let's translate it briefly and then sing it together!

Jonathan: **achla!** One word which appears in the song is related to the Holiday tradition and needs some extra explanations; this is the word '**shamash**'. The word '**shamash**' comes from the root **shin, mem, shin** and its meaning is '**to serve**'. In the Hanukkah Menorah, the hanukkiyah, this is **the candle - ha-ner**, which is used to light the other eight candles. **nerot chanuka** are forbidden to use for any purpose other than **merely viewing them - lirotam bilvad**, so the '**shamash**' is used to light them! Now, let's translate the lyrics.



Eran:

avi hidlik nerot li – My Dad lit some candles for me
ve-shamash lo avuka – and as a torch he used the 'shamash'
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
lichvod ha-chanuka! – In honor of the Hannukah!

Liat:

i-mi natna leviva li – my mother gave me a latke
leviva chama u-metuka – a warm and sweet latke
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
lichvod ha-chanuka! – In the honor of the Hannukah!

Jonathan: **bo-u nashir!** - Let's sing!

avi hidlik nerot li – My Dad lit some candles for me
ve-shamash lo avuka – and as a torch he used the 'shamash'
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
lichvod ha-chanuka! – In honor of the Hannukah!

i-mi natna leviva li – My mother gave me a latke
leviva chama u-metuka – a warm and sweet latke
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?
lichvod ha-chanuka! – In the honor of the Hannukah!

Jonathan: **toda chevre** - Thank you guys. That's really exciting! – **me-od meragesh! eyze kef ze lashir shirey chanuka!** - What fun it is to sing Hanukkah songs! Okay, let's read your Hanukkah Cooking dialogue again, breaking it down and translating the individual words or expressions in each sentence. Needless to say, that as intermediate level students, we are already familiar with many of the words in it. For a list of only the new vocabulary, please refer to lesson #32-C.



Liat: **hey Eran! nu, muchan le-bishuley chanuka?**

nu?	A slang word taken originally from Yiddish and is used to express expectation, or simply: So...?	נו?
muchan	Ready/ Ready to make (When referring to a male)	מוכן
bishuley chanuka	Hanukkah dishes	בישולי חנוכה

Eran: **betach. at yoda-at, zot hapa-am ha-rishona she-ani e-ese sufgan-yot be-azzmi. eyze kef!**

betach	Of course	בטח
at yoda-at	You know/ Do you know (When referring to a female)	את יודעת
zot	This is	זאת
hapa-am	The time/ The occasion	הפעם
ha-rishona	The first (When referring to a feminine noun)	הראשונה
she-ani	That I	שאני
e-ese	Will make	עושה
sufgan-yot	Doughnuts	סופגניות
be-azzmi	By myself	בעצמי
eyze kef!	What fun!	איזה כיף!

Liat: **gam li zot hapa-am ha-rishona.**

gam li	Also for me	גם לי
zot	This is (When referring to a feminine noun)	זאת
hapa-am	The time/ The occasion	הפעם
ha-rishona	The first (When referring to a feminine noun)	הראשונה



ima sheli natna li matkon mezzu-yan.

ima sheli	My mother	אמא שלי
natna	Gave (When referring to a female)	נתנה
li	To me	לי
matkon	Recipe	מתכון
mezzu-yan	Excellent (When referring to a masculine noun)	מצויין

shamati she-hu lo kol kach pashut

shamati	I've heard	שמעתי
she-hu	That he/ That it	שהוא
lo kol-kach	Not so	לא כל-כך
pashut	Simple	פשוט

aval shave et ha-ma-amazz.

aval	But	אבל
shave	Equal/ Worth/ Deserving	שווה
ha-ma-amazz	The effort	המאמץ

kanita et ha-mizzrachim?

kanita	You bought/ Did you buy? (When referring to a male)	קנית
ha-mizzrachim	The grocery ingredients/ Supplies	המצרכים



Eran: ken. nasati la-shuk ve-kaniti

ken	Yes	כן
nasati	I went (When using automotive transportation)	נסעתי
la-shuk	To the market	לשוק
ve-kaniti	And I bought	וקניתי

kemach, chalav, beyzzim ve-chem-a.

kemach	Flour	קמח
chalav	Milk	חלב
beyzzim	Eggs	ביצים
ve-chem-a	And Butter	וחמאה

amart she-yesh lach et kol sh-ar ha-mizzrachim, nachon?

amart	You said (When referring to a female)	אמרת
yesh	There is/ There are	יש
she-yesh lach	Literally: that there are for you , meaning: that you have (When referring to a female)	שיש
kol sh-ar	All the others/ All the rest	כל שאר
ha-mizzrachim	The ingredients/ The grocery ingredients	המצרכים
nachon?	Right?	נכון?



Liat: ken. afilu mazzati avkat sukar le-kishut.

ken	Yes	כן
afilu	Even	אפילו
mazzati	I found	מצאתי
avkat sukar	Powdered sugar	אבקת סוכר
le-kishut	For decoration	לקישוט

Eran: ani kol kach o-hev avkat sukar...

ani	I	אני
kol kach	So much	כל-כך
o-hev	Like or Love (When referring to a male)	אוהב
avkat sukar	Powdered sugar	אבקת סוכר

razziti le-hachin gam levivot

razziti	I wanted	רציתי
le-hachin	To prepare (An infinitive construct form)	להכין
gam	Also	גם
levivot	Latkes	לביבות

aval shachachti liknot tapuchey adama

aval	But	אבל
shachachti	I forgot	שכחתי
liknot	To buy (An infinitive construct form)	לקנות
tapuchey adama	Potatoes	תפוחי אדמה



Liat: **lo nora. karati etmol matkon shel levivot batata.**

lo nora	Literally: That's not that bad , meaning: It's all right/ That's o.k.	לא נורא
karati	I read	קראתי
etmol	Yesterday	אתמול
matkon	A recipe	מתכון
shel	Of/ For	של
levivot batata	Sweet-Potato Latkes	לביבות בטטה

ze nishma ne-hedar.

ze nishma	It sounds	זה נשמע
ne-hedar	Great	נהדר

ve-yesh li harbe batatot ba-ba-it.

ve-yesh li	Literally: And there is to me , meaning: And I have	ויש לי
harbe	A lot/ Plenty	הרבה
batatot	Sweet Potatoes	בטטות
ba-ba-it	At home	בבית

Eran: **me-ule! az osim gam sufgan-yot ve-gam levivot.**

me-ule	Excellent	מעולה
az	So	אז
osim	We are doing/ We are preparing (When referring to a group of male or to a mixed gender group)	עושים



gam	Also	גם
sufgan-yot	Doughnuts	סופגניות
ve-gam	And also	וגם
levivot	Latkes	לביבות

yalla la-avoda!

yalla	An Arabic slang expression which its intention is: to goad and encourage to action.	יאללה
la-avoda	To work	לעבודה

Liat:

yalla la-avoda	Come on, Let's get down to work	יאללה לעבודה
----------------	---------------------------------	--------------

Jonathan: **yalla, ani ma-ze ra-ev achshav...**- I am so hungry now... shall we sing our song once more and then enjoy some of your cooking?

Eran ve-Liat: ken!

All sing together, please Join us ☺

avi hidlik nerot li – My Dad lit some candles for me

ve-shamash lo avuka – and as a torch he used the 'shamash'

yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?

yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?

lichvod ha-chanuka! – In honor of the Hannukah!

imi natna leviva li – my mother gave me a latke

leviva chama u-metuka – a warm and sweet latke

yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?

yod-im atem lichvod ma? – Do you know in honor of what?

lichvod ha-chanuka! – In the honor of the Hannukah!



Eran ve-Liat: bete-avon lekulam!

Jonathan: bete-avon lekulam! **Happy Hanukkah** 😊

Liat ve-Eran: **Chag Chanuka Same-ach** 😊 (Music. Hanukah Free Conversation)